



## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

**Azerbaijan University of Architecture and Construction  
(Baku, Azerbaijan)**

And

**Kharkiv National Automobile and Highway  
University  
(Ukraine)**

Azerbaijan University of Architecture and Construction represented by its rector –Prof.Dr.Gulchohra MAMMADOVA, located at 11, Ayna Sultanova str., Baku, AZ1073 and Kharkiv National Automobile and Road University (Ukraine), represented by Rector Professor Anatoliy TURENKO, Yaroslav Mudriy 25 Sq., Kharkiv, 61022, Ukraine, considering their common interest in promoting the mutual cooperation in the area of education and research wish to expand the basis for friendship and cooperation and have set forth the following Memorandum of Understanding:

### Article 1 - Purpose

The purpose of this agreement is to develop academic, educational and scientific cooperation on the basis of equality and reciprocity and to promote relations and mutual understanding between both universities.



**Azərbaycan Memarlıq və İnşaat Universiteti  
(Azərbaycan)**

və

**Xarkovun National suruculuy  
veyol universiteti (Ukrayna)**

arasında

## ANLAŞMA MEMORANDUMU

Bakı, Azərbaycan, AZ1073, Ayna Sultanova küçəsi, 11 ünvanında yerləşən, Rektor Prof. Gülçöhrə MƏMMƏDOVA tərəfindən təmsil olunan Azərbaycan Memarlıq və İnşaat Universiteti və Xarkov, Ukrayna, 61022, Yaroslav Mudriy 25. Ünvanında yerləşən, Rektor Prof. Anatoliy Turenko tərəfindən təmsil olunan Xarkov Milli Avtomobil Yol Universiteti təhsil və tədqiqat sahəsində qarşılıqlı əməkdaşlığı inkişaf etdirməklə onların ümumi maraqlarını və dostluq və əməkdaşlıq əsaslarını genişləndirmək arzusunu nəzərə alaraq aşağıdakı Anlaşma Memorandumu hazırlamışdır:

### Maddə 1 - Məqsəd

Bu müqavilənin məqsədi hər iki universitet arasında bərabərlik və qarşılıqlılıq əsasında əlaqələr və qarşılıqlı anlaşma təmin edərək akademik, təhsil və elmi əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsidir.

### Maddə 2 - Əməkdaşlığın əhatəsi



## МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

**Азербайджанський університет архітектури та  
будівництва**

**(Баку, Азербайджан)**

**Харківський національний автомобільно-  
дорожній університет (Україна)**

Азербайджанський університет архітектури та будівництва, в особі ректора - проф., доктора наук, Гульчохра МАММАДОВА, розташований за адресою: вул. Айна Султанова, 11, м. Баку, AZ1073 та Харківський національний автомобільно-дорожній університет (Україна), в особі ректора, проф., доктора наук, Анатолія ТУРЕНКО, розташованого за адресою: вул. Ярослава Мудрого, 25, м. Харків, 61022, Україна, зважаючи на спільну зацікавленість у сприянні взаємній співпраці в галузі освіти та досліджень, хочуть розширити можливості для дружби та співпраці та виклали наступний Меморандум про співробітництво:

### Стаття 1 - Мета

## Article 2 – Scope of the Cooperation

Both parties undertake to promote and develop cooperation as follows:

1. Exchange of students, academic, scientific and administrative staff,
2. Cooperation in science and research,
3. Exchange of academic materials, publications and other scientific information,
4. Other educational, scientific and academic cooperation of mutual interest.

## Article 3 – Financial Arrangement

### 3.1. Faculty and Staff Exchange

Both institutions will accept scholars from the partner institution. In the absence of any specific agreement to the contrary, all expenses of salary, travel and living and allied costs will be the responsibility of the visitor or of the visitor's home faculty.

Detailed terms and conditions for the exchange of faculty and staff are subject to agreement in each individual case. The terms and conditions must accord with the host country's visa and employment regulations. The purpose of the exchange may be for teaching, research and/or professional development.

The host institution will provide the normal services for visitors including office space, access to internet and e-mail, phone at local level and library facilities.

The host institution will assist, as far as possible, in arranging accommodation for the visitor, and will assist in matters of health, language and local customs.

### 3.2. Student Exchange

#### (a) Tuition

Students will pay their regular tuition and fees to the home institution for regular courses, excluding International

Her iki tərəf aşağıdakı bəndlərə uyğun olaraq əməkdaşlığı təşviq və inkişaf etdirməyi öhdələrinə götürürlər:

1. Tələbə, akademik, elmi və inzibati heyətin mübadiləsi,
2. Elm və tədqiqat sahəsində əməkdaşlıq,
3. Akademik materialların, nəşrlərin və digər elmi məlumatların mübadiləsi,
4. Qarşılıqlı maraq doğuran digər təhsil, elmi və akademik məsələlərə dair əməkdaşlıq

## Maddə 3- Maliyyə tənzimlənməsi

### 3.1. Fakültə və heyətin mübadiləsi

Hər iki müəssisə tərəfdaş ali təhsil müəssisəsindən elmi heyəti qəbul edəcək. Əksini bildirən hər hansı bir xüsusi razılaşma olmadıqda, əmək haqqı, səyahət, yaşayış və digər xərclər ziyarətçi və ya ziyarətçinin aid olduğu müəssisə tərəfindən ödənilir.

Fakültə və heyətin mübadiləsi üçün ətraflı şərtlər hər bir fərdi halda razılaşdırılır. Şərtlər ev sahibi ölkənin viza və məşğulluq qaydalarına uyğun olmalıdır. Mübadilənin məqsədi tədris, tədqiqat və / və ya peşəkar inkişaf üçün ola bilər.

Ev sahibi qurum ofis yerləri, internetə və elektron poçta daxil olmaq, yerli səviyyədə telefon və kitabxana qurğuları daxil olmaqla ziyarətçilər üçün normal xidmətlər təmin edəcəkdir.

Ev sahibi qurum qonaq üçün mümkün olduğu qədər yaşayış yerləşdirilməsi və sağlamlıq, dil və yerli ənənələrə dair məsələlərdə kömək göstərəcəkdir.

### 3.2 Tələbə mübadiləsi

#### a) Təhsil haqqı

Tələbələr beynəlxalq staj proqramları istisna olmaqla, müntəzəm kurslar üçün müntəzəm olaraq təhsil haqqını aid olduqları müəssisəyə ödəyəcəklər. Ev sahibi müəssisə tərəfinən əlavə bir ödəniş tələb edilməyəcək. Təcrübə

Метою даної угоди є розвиток академічної, освітньої та наукової співпраці на основі рівності та взаємності, а також сприяння відносинам та взаєморозумінню між обома університетами.

## Стаття 2 - Сфера співробітництва

Обидві сторони зобов'язуються сприяти та розвивати співробітництво за наступними напрямками:

1. Обмін студентами, викладачами, науковими та адміністративними працівниками.
2. Співпраця в галузі науки та досліджень.
3. Обмін навчальними матеріалами, публікаціями та іншою науковою інформацією.
4. Інше освітнє, наукове та академічне співробітництво, що становить взаємний інтерес.

## Стаття 3 - Фінансова угода

### 3.1. Обмін викладачами та персоналом

Обидві установи прийматимуть науковців від інституту-партнера. За відсутності будь-якої конкретної домовленості всупереч існуючій, всі витрати на зарплату, проїзд та проживання, а також суміжні з ними витрати нестимуть відвідувач або навчальна установа відвідувача.

Детальні умови обміну викладачів та персоналу підлягають узгодженню в кожному окремому випадку. Умови повинні відповідати вимогам візової та трудової діяльності країни перебування. Метою обміну може бути навчання, наукові дослідження та / або підвищення професійної кваліфікації.

Приймаюча установа надаватиме звичайні послуги для відвідувачів, включаючи офісні приміщення, доступ до Інтернету та електронної пошти, телефон на місцевому рівні та бібліотечні засоби.



Internships. No further tuition costs will be charged by the host institution. Internships will be charged at the current rate for international students

(b) Board and Room Charges

The cost of food and accommodation is the responsibility of the exchange student.

(c) Transportation

Each student is responsible for his/her own international transportation costs (unless special arrangements are made by the home institution).

(d) Medical Insurance

Each institution will make available a medical insurance plan for the exchange students (including vacation periods), except for dental expenses and expenses for conditions which had their origin prior to the effective date of coverage. The cost of the insurance will be paid by the exchange student (unless special arrangements are made by the home or host institution).

(e) Adequate Funds

Students selected must satisfy the home University and the appropriate consular officials that they have adequate funds for subsistence

- (f) The host university shall provide the required assistance for procurement of a student visa. It is the responsibility of the student to ensure that the visa application process is done in a timely fashion.

#### Article 4 – Agreement on Implementation

Detailed description of the scope of activities shall be defined in the Agreement on Implementation which will constitute the integral part of this MOU.

The Agreement on Implementation will contain such items including but not limited to the following:

1. Detailed responsibilities of each institution for any agreed activity.
2. Schedules for any agreed activities.

programları beynəlxalq tələbələr üçün tətbiq olunan ödəniş qiymətləri ilə ödənilir.

b) Yaşayış xərcləri

Yaşayış və qidalanma xərcləri mübadilə tələbəsinin öz məsuliyyətindədir.

c) Nəqliyyat

Hər bir tələbə öz beynəlxalq nəqliyyat xərclərindən məsuliyyət daşıyır (ev müəssisəsi tərəfindən xüsusi tədbirlər edilmədiyi təqdirdə).

d) Tibbi sığorta

Hər bir qurum diş xərcləri və əhatə dairəsinin qüvvəyə minməsindən əvvəl mənzəyi olan hallar üçün xərclər istisna olmaqla tibbi sığorta planı təqdim edəcək. Sığorta haqqı mübadilə tələbəsi tərəfindən ödənilir (qəbul edən və ya ev sahibi təşkilat tərəfindən xüsusi qaydalar tətbiq edilmədiyi təqdirdə).

e) Müvafiq vəsaitlər

Seçilən tələbələr ev Universiteti və müvafiq konsulluq rəsmilərini yaşayış üçün lazımi vəsaitlərinin olması barədə əmin etməlidirlər.

f) Qəbul edən Universitet tələb olunan tələbə vizasının alınması üçün lazımi kömək göstərməlidir. Viza müraciət prosesinin vaxtında aparılmasını təmin etmək tələbənin məsuliyyətidir.

#### Maddə 4 - İcra haqqında müqavilə

Fəaliyyət əhatəsinin ətraflı təsviri bu Anlaşma Memorandumunun tərkib hissəsini təşkil edəcək İcra haqqında müqavilədə müəyyənləşdirilir.

İcra haqqında müqavilə aşağıdakıları ehtiva edir, lakin bunlarla məhdudlaşmır:

1. Hər bir razılaşdırılmış fəaliyyət üçün hər bir təşkilatın ətraflı məsuliyyəti.
2. Hər hansı razılaşdırılmış fəaliyyətin qrafikləri.
3. Hər bir razılaşdırılmış fəaliyyət üçün büdcələr və maliyyələşdirmə mənbələri.
4. Razılaşdırılmış fəaliyyətin səmərəli idarə edilməsi üçün zəruri olan digər maddələr.

Приймаючі установи сприятимو, шкідливо це можливо, в організації розміщення та проживання відвідувача, а також у питивних охорони здоров'я, мови та місцевих звичаїв.

#### 3.2. Студентські стажування

(a) Навчання

Студенти сплачуватимуть регулярне навчання та оплату за постійні заняття в направляючій навчальній установі за винятком міжнародних стажувань. Приймаючі установи не стягуватимуть більше витрат на навчання. Сплата за стажування стягується за поточним тарифом для іноземних студентів.

(б) Плата за проживання

Вартість їжі та проживання - це відповідальність студента, який прибув за програмою обміну.

(в) Перевезення

Кожен студент несе відповідальність за свої власні міжнародні транспортні витрати (якщо особливі домовленості не приймаються місцевою установою).

(г) Медичне страхування

Кожна установа надає для студентів обміну план медичного страхування (включаючи періоди відпусток), за винятком стоматологічних витрат та витрат на випадки, що походять до дати набуття чинності угоди. Витрати на страхування сплачує студент за програмою обміну (за умови відсутності окремих домовленостей між партнерами-зкладами вищої освіти).

(д) Відповідні кошти

Відібрані студенти повинні задовольнити направляючий університет та відповідних консульських службовців, щодо вояявності достатніх коштів для проживання

Приймаючий університет надає необхідну допомогу для придбання студентської візи. Студент

3. Budgets and sources of financing for each agreed activity
4. Any other items deemed necessary for the efficient management of agreed activity

#### **Article 5 – Intellectual Property Rights and Publications**

1. The parties will share all data and research findings, patent rights, copyrights, and other intellectual property rights to any discoveries, inventions and products resulting from this MOU.
2. Both parties must give written approval for the utilization and publication of the data and research finding.
3. Detailed management of the Intellectual Property Rights and Publication shall be defined in the Agreement on Implementation of each agreed activity.

#### **Article 6 – Settlement of Differences**

The differing viewpoints and interpretations of this MOU shall be settled amicably by mutual consultations and negotiations. While parity in the number of exchanges is the goal, the institutions recognise that it may not be possible in any given semester of the exchange. Every effort will be made to achieve parity over a period of three academic years

#### **Article 7 – Amendments, Duration and Termination**

1. Amendments to the MOU can only be written by mutual consent of the two parties.
2. This MOU shall be in effect from the date of its being signed by both parties and will be valid for the duration of five (5) years from that date.

#### **Maddə 5 - Əqli mülkiyyət hüququ və nəşrlər**

1. Tərəflər bu Anlaşma Memorandumu nəticəsində əldə edilən bütün məlumat və tədqiqat nəticələri, patent hüququ, müəlliflik hüququ və digər ixtira, kəşf və məhsullara aid digər intellektual mülkiyyət hüquqlarını bölüşəcəklər.
2. Hər iki tərəf məlumatların və tədqiqat nəticələrinin istifadəsi və yayılması üçün yazılı təsdiqnamə verməlidir.
3. Əqli mülkiyyət hüquqları və nəşrlərinin idarə edilməsinin təsviri hər bir razılaşdırılmış fəaliyyətin həyata keçirilməsi haqqında müqavilədə müəyyən ediləcəkdir.

#### **Maddə 6 - Fərqlərin uzlaşdırılması**

Bu Anlaşma Memorandumundan yaranan fərqli baxış və şərtlər qarşılıqlı məsləhətləşmələr və danışıqlar yolu ilə həll ediləcəkdir. Mübadilə sayında bərabərlik əsas hədəf olsa da, müəssisələr bunun mübadilənin hər hansı bir semestrində mümkün olmaya biləcəyini tanıyır. Üç akademik il müddətində bərabərliyə nail olmaq üçün hər cür səy göstəriləcəkdir.

#### **Maddə 7 – Düzəlişlər, müddət və xitam**

1. Bu Anlaşma Memorandumuna düzəlişlər yalnız iki tərəfin qarşılıqlı razılığı ilə edilə bilər.
2. Bu Anlaşma Memorandumu hər iki tərəfin imzaladığı tarixdən qüvvəyə minir və həmin tarixdən beş (5) il müddətində qüvvədə olacaqdır.
3. Bu Anlaşma Memorandumuna tərəflərin ən azı altı (6) ay əvvəldən yazılı bildiriş göndərməsi ilə xitam verilə bilər. Xitam haqqında belə bir xəbərdarlıq həmin zamanda davam edən kooperativ proqramlara müdaxilə etməyəcəkdir. Belə proqramlar nəticələndək davam etdiriləcəkdir.

зобов'язаним зобов'язанню споспівачи оформлення відомої процедури

#### **Стаття 4 - Угода про регламент взаємодії**

Детальний опис сфери діяльності повинен бути визначений Угодою про регламент взаємодії, яка буде складовою частиною цього Меморандуму.

Угода про регламент взаємодії буде містити наступні пункти включно, але не обмежуватись ними:

1. Детальна відповідальність кожної установи за будь-яку узгоджену діяльність.
2. Графіки будь-яких узгоджених заходів.
3. Бюджети та джерела фінансування для кожної узгодженої діяльності.
4. Будь-які інші пункти, які вважаються необхідними для ефективного управління узгодженою діяльністю.

#### **Стаття 5 - Права інтелектуальної власності та публікації**

Сторони діляться всіма даними та результатами досліджень, патентними правами, авторськими правами та іншими правами інтелектуальної власності на будь-які відкриття, винаходи та продукти, які є результатом взаємодії відповідно до даного Меморандуму.

Обидві сторони повинні дати письмове схвалення щодо використання та публікації даних та результатів досліджень.

Детальне управління правами інтелектуальної власності та публікацією визначається Угодою про регламент взаємодії відповідно до здійснення кожної узгодженої діяльності.

#### **Стаття 6 - Урегулювання відмінностей**

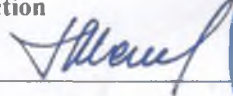
Різні точки зору та тлумачення даного Меморандуму повинні вирішуватися шляхом взаємних консультацій та переговорів. Незважаючи на те, що метою є паритет



3. This MOU may be terminated by either party by written notice at least six (6) months in advance. Such notice of termination will not interfere with cooperative programs currently underway. Such programs will be allowed to continue until their conclusion.

This MOU is prepared in English language and two (2) original copies of this MOU are produced. Both copies are authentic. As witness of their consent with this MOU, the appropriate authorities hereunto provide their signatures:

**Rector: Prof. Dr. Gulchohra Mammadova**  
Azerbaijan university of Architecture and Construction



**Rector Prof. Anatoliy TURENKO**  
Kharkiv National Automobile and Highway University



Date: \_\_\_\_\_

Bu Anlaşma Memorandumu ingilis dilində iki nüsxədə hazırlanmışdır. Hər iki nüsxə də orijinaldır. Bu Anlaşma Müqaviləsinə razılışmanın şahidi olaraq müvafiq icra orqanları buranı imzalayırlar:

**Rektor: Prof. Dr. Gülçöhrə MƏMMƏDOVA**  
Azərbaycan Memalığ və İnşaat Universiteti



**Rektor: Prof. Anatoliy TURENKO**  
Xarkov Milliy Avtomobil-Yol Universiteti



Tarix: \_\_\_\_\_

у кількості обмінів, установи визнають, що це може бути неможливим у будь-якому семестрі обміну. Буде докладено всіх зусиль для досягнення паритету протягом трьох навчальних років

**Стаття 7 - Зміни, тривалість та припинення**

Поправки до Меморандуму можуть бути написані лише за взаємною згодою двох сторін.

Даний Меморандум набуває чинності з дати його підписання обома сторонами і буде діяти протягом п'яти (5) років з цієї дати.

Даний Меморандум може бути припинений будь-якою зі сторін шляхом письмового повідомлення не менше ніж за шість (6) місяців. Таке повідомлення про припинення не заважатиме діючим програмам зі взаємного співробітництва, які в поточний момент будуть реалізовуватися. Такі програми будуть продовжуватися до їх повного завершення.

Даний Меморандум підготовлений англійською мовою та мовами інституцій-партнерів. Виготовлено дві (2) копії-оригінали цього Меморандуму. Обидві копії є автентичними. Для засвідчення згоди з вищевикладеним в даному Меморандумі, відповідні керівники установ надають свої підписи:

**Ректор: проф., доктор Гульчохра Мамедова**  
Азербайджанський університет архітектури та будівництва



**Ректор: проф., доктор Анатолій Туренко**  
Харківський національний автомобільно-доріжний університет

Дата: \_\_\_\_\_

